

KAN PITITE AN MWEN

Compositeur(s)	Faroux Magguy
Pays	Guadeloupe (France)
Période	XX ^e et XXI ^e siècles
Genre	Traditionnel / folklorique, Musiques du monde
Cycle	Cycle 1, Cycle 2, Cycle 3
Thèmes	La famille, La vie, La mort, Le voyage et l'exotisme
Activités	L'écoute corporelle, L'interprétation

PRÉSENTATION DE L'ŒUVRE

Cette berceuse traditionnelle est très connue des Antillais et chantée dans plusieurs créoles (antillais, haïtien, réunionnais...). Elle montre une certaine dualité : la mère cherche à endormir tendrement son enfant, la mélodie est douce et apaisante. Cependant, les paroles évoquent la dure solitude de cette femme sur qui reposent le soin de l'enfant et les travaux ménagers, alors que le père vaque à l'extérieur. Ainsi, la berceuse a une double fonction, endormissement de l'enfant et exutoire pour la mère.

On retrouve cette dualité dans beaucoup d'autres traditions, africaines notamment.

1. Kan pi-tite an mwon Ka man-dé mwon té-té... Mwon ka-lé ba li man-jé
 2. Dé-pi bon ma-tin pa-pa a-lé la pêche I lé-sé man-man ka fè
 3. Dé-pi bon ma-tin Pa-pa de-sand an-vil I lé-sé man-man ka fi-

ma-té-té... Kan pi-tite an mwon Ka man-dé mwon té-té...
 la-fi-mé... Dé-pi bon ma-tin pa-pa a-lé la pêche
 lé-zé-gui... Dé-pi bon ma-tin Pa-pa de-sand an-vil...

Mwon ka-lé ba li man-jé ma-té-té... Pi-tite do-do... pa-
 I lé-sé man-man ka fè la-fi-mé
 I lé-sé man-man ka fi-lé-zé-gui

pa-pa la... Cé man-man tou sél, ki dan lan-ba-ra... Pi-tite do-do... pa-
 pa-pa la... Cé man-man tou sél, ki dan la mi-sère

PRÉSENTATION DE L'AUTEUR

Magguy Faraux est née en Guadeloupe. Elle conte et chante son amour pour sa Guadeloupe partout en France. « Je raconte les contes et légendes des Antilles, un voyage au cœur de ces contes qui ont bercé mon enfance (Ti Jean, Monsieur Louwa, La Bête à Man Ibè...). Mes contes sont en français et pour tout public, ils sont pimentés d'expressions et de chants créoles que j'accompagne à la guitare. »

Elle a enregistré bon nombre d'albums.

FORMATION INSTRUMENTALE

Chant + guitare

CLÉS DE LECTURE

La mélodie est simple ; la chanson alterne refrains et couplets.

Des variantes vocales sont utilisées : chanté, chuchoté (non voisé), fredonné (mélodie sans les paroles).

Le texte est en créole guadeloupéen.

ANALYSE MUSICALE

0' 00''

Introduction Instrumentale à la guitare

0' 08''

Couplet 1 Chanté deux fois

0' 25''

Refrain

0' 41'' Mélodie du couplet fredonnée

0' 58''

Couplet 2 Chanté deux fois

1' 14''

Refrain

Puis refrain alternant guitare et voix (1)

1' 47''

Couplet 3

2' 03''

Refrain

2' 18''

Répétition de la dernière phrase du refrain puis mots chuchotés

EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE POSSIBLE

- Se laisser aller au rythme balançant de la musique ; ressentir la douceur de la voix et de l'instrument ; observer l'interprétation de la chanteuse et l'associer à la fonction d'une berceuse.
- Placer la chanson en contexte : situer la Guadeloupe sur une carte. Observer le texte créole de la berceuse et comparer avec le français. Le créole guadeloupéen possède une base lexicale française. Il est le reflet de l'histoire de ses locuteurs, les descendants des esclaves des Antilles françaises. Il a été influencé par les conquérants successifs, Anglais, Français, Portugais, Néerlandais.
- Observer la structure de la chanson.
- Produire des interprétations vocales variées :
 - chanter cette berceuse ou une autre en reproduisant les nuances vocales utilisées par Magguy Faraux puis en cherchant d'autres possibles ;
 - s'entraîner à dire le texte en créole ; chanter d'autres berceuses en d'autres langues.

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Fiche pédagogique issue du site Musique Prim - <https://www.reseau-canope.fr/musique-prim.html>

- - **Écouter des berceuses d'autres pays** (de nombreux albums CD en proposent), comparer leurs rythmes, la musique des langues et la nature des textes.
 - **Écouter d'autres titres de Maggy Faraux** et aborder l'univers de la musique antillaise.

Les paroles

1. Kan pitite an mwen

Ka mandé mwen tété

Mwen kalé ba li manjé matété

Pitite dodo, papa pa la

Cé manman tou sél, ki dan lanbara

Pitite dodo, papa pa la

Cé manman tou sél, ki dan la misère

2. Dépi bon matin

papa alé la pèche

I lésé manman ka fè lafimé

3. Dépi bon matin

Papa desand anvil

I lésé manman ka filé zégui

Quand mon petit

Me demande le sein,

Je lui donne du matété* à manger.

Dors mon petit, ton père est parti

Et ta mère reste toute seule dans l'embarras.

Dors mon petit, ton père est parti

Et ta mère reste toute seule dans la misère.

De bon matin

Papa est parti à la pêche

Qui travaille sans arrêt

De bon matin

Papa est descendu en ville

Il a laissé maman qui enfile les aiguilles

(* Matété : plat de riz au crabe de terre)

RÉFÉRENCES DISCOGRAPHIQUES

La Guadeloupe, rondes, comptines et berceuses. Magguy Faraux (chant), Jean Courta (guitare), Paul Athanase (flûte), Félix Bréna (percussions).

Arb Music © 2011

Auteur de la fiche : Annick Deyris